

附赠精致MP3光盘
让你随时随地领略
演讲的魅力!

Big Bang English

演讲英文03

震撼! 名人英文演讲PK实录
Amazing! English Speeches of the Celebrity

最有智慧 WISDOM 的声音

世纪友好语言研究小组 编

史上最震撼的演讲较量!

兰迪·弗兰德里克

里格瑞恩

朱棣文 PK J.K.罗琳

乔治·萧伯纳 PK 伯特兰·罗素

.....

10篇精彩演讲+地道英文讲解+精彩金句集锦+单词注释=最有智慧的声音



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS



Big Bang English

演讲英文03

震撼！名人英文演讲PK实录

Amazing! English Speeches of the Celebrity

最有智慧 的声音

史上最震撼的演讲较量！

世纪友好语言

主编 金 利

编者 杨云云

高楠楠

曹 娜

附赠MP3光盘
让你随时随地领略
演讲的魅力！



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

最有智慧的声音:英汉对照/世纪友好语言研究小组编.

—西安:西安交通大学出版社,2010.11

(震撼!名人英文演讲PK实录)

ISBN 978-7-5605-3736-8

I. ①最… II. ①世… III. ①英语—演讲 IV. ①H311.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 186650 号

书 名 最有智慧的声音
编 者 世纪友好语言研究小组
责任编辑 黄炜炜

出版发行 西安交通大学出版社
(西安市兴庆南路 10 号 邮政编码 710049)

网 址 <http://www.xjtupress.com>
电 话 (029)82668357 82667874(发行中心)
(029)82668315 82669096(总编办)

传 真 (029)82668280
印 刷 西安新华印刷厂

开 本 727mm×960mm 1/16 印张 13.5 字数 226 千字
版次印次 2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5605-3736-8/H·1169
定 价 33.50 元(附赠 MP3 光盘一张)

读者购书、书店添货、如发现印装质量问题,请与本社发行中心联系、调换。

订购热线:(029)82665248 (029)82665249

投稿热线:(029)82664953 (029)82668204

读者信箱:cf_english@126.com

版权所有 侵权必究



永不言弃

美国大学教授兰迪·鲍什在演讲中告诉我们, Never give up! 永远不要放弃。的确, 那些曾经获得诺贝尔奖的科学家们, 哪一个不是经历了人生的低谷, 遭遇了屡次失败, 但是他们坚持信念, 不轻易放弃, 最终获得了成功。有时候成功和失败只有一线之隔, 成功者抱定决心, 坚忍不拔, 直到实现他们的目标。永不言弃的人, 看到的是希望, 抱有的是乐观的心态。人生并不是无畏的征程, 而是艰难的跋涉, 我们的人生路上充满困难和挫折, 但只要我们心中有一个信念——永不言弃, 不停努力, 我们会离成功越来越近。

本书收录了科学文化名人的十篇精彩演讲, 两两进行对比, 深度剖析。谁更胜一筹, 由你来决定! 本书帮助大家掌握演讲内容的精华所在, 达到学以致用效果。你不仅会领略到地道、精彩的英文, 同时, 也能从这些科学文化名人的演讲中得到启示, 获得奋发向上、努力拼搏的动力和人生拼搏的力量!

科学文化名人精彩演讲 PK, 解读演讲内文, 列举名人演讲精句。现在, 就请大家用心聆听那些“最有智慧的声音”, 那些激励你我前行的声音, 那些震撼你我的声音, 那些将自信赋予你我的声音, 让我们在未来的人生路上, 即使遭遇失败, 即使经历挫折, 也要努力拼搏, 坚持到底, 永不言弃!

编者

2010年11月

本书特色

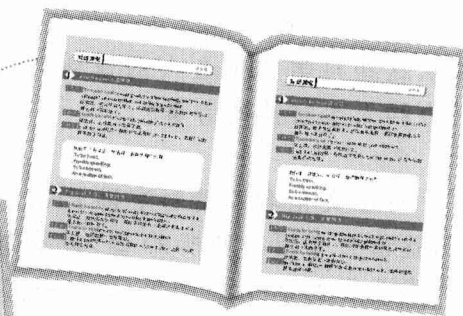
精彩演讲,名人比拼

本书精心挑选德鲁·吉尔平·福斯特、雪莉·蒂尔曼、兰迪·弗兰德里克·鲍什、瓦谭·格里格瑞恩等几位颇有演讲才华的科学文化名人,分别挑选出他们精彩励志的演讲。另外,每个单元为了方便读者阅读,本书还将每篇演讲分为几个部分,方便读者轻松阅读,更透彻地了解文章。本书还配有MP3,让读者能切身体会名人演讲时激动人心的氛围!

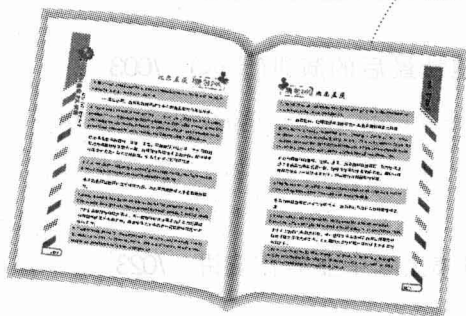


演讲内文,详细解读

针对每部分演讲,文中不仅给出了相对应的中文翻译,对于演讲中出现的难词也给出了音标和中文释义;此外,对于演讲中出现的实用短语,本书还给出了原句、例句以及贴士,详细解读该短语,内容颇为丰富。而与该短语相关的口语句子,也会为读者一一列举,让读者在体会精彩演讲的同时,还能学到口语知识,一举两得。



目录



名人精句, 实力PK

在每个章节末尾, 本书将分别摘取两篇演讲中的精彩句子, 为读者一一列举, 帮助读者更进一步了解二人的语言风格, 背诵那些经典的励志段落。读者在学完两篇演讲后还可以记录自己的深刻体会, 总结自己喜欢的句子, 加深记忆, 或是记录自己的感想, 让这本书成为你专属的英文秘籍。

目录

CONTENTS

兰迪·弗兰德里克·鲍什 PK 瓦谭·格里格瑞恩

Speech One 兰迪·弗兰德里克·鲍什最后的演讲(节选) /003



We cannot change the cards we are dealt, just how we play the hand. 我们不能改变我们手里的牌，但是我们可以调整如何出牌。

Speech Two 瓦谭·格里格瑞恩斯坦福大学毕业典礼演讲 /023



From those to whom much has been given, much is expected. 你的能力越大，人们对你寄予的期望也就越大。

朱棣文 PK 乔安妮·凯瑟琳·罗琳

Speech One 朱棣文哈佛大学演讲 /049



Life is too short to go through it without caring deeply about something. 生命太短暂，如果想有所成，你必须全身心投入某样东西。

Speech Two 乔安妮·凯瑟琳·罗琳哈佛大学演讲 /071



As is a tale, so is life: not how long it is, but how good it is, is what matters. 生活如同小说，重要的不是它有多长，而在于它有多好。

巴克拉·奥巴马 PK 吉米·卡特

Speech One 巴克拉·奥巴马诺贝尔和平奖演讲(节选) /098



If human rights are not protected, peace is a hollow promise.

如果人权得不到保护，那么和平只是空头支票。

Speech Two 吉米·卡特诺贝尔和平奖演讲 /117



The bond of our common humanity is stronger than the divisiveness of our fears and prejudices. 我们共同人性结合的力量

要比恐惧和偏见的分裂更强大。

德鲁·吉尔平·福斯特 PK 雪莉·蒂尔曼

Speech One 德鲁·吉尔平·福斯特演讲 /142



The surest way to have a meaningful, happy life is to commit yourself to striving for it. 要想拥有有意义且幸福的生活，最可靠的途径就是为了你的目标而奋斗。

Speech Two 雪莉·蒂尔曼演讲 /161



Pursue your passions, venture where you have never ventured before, pace yourself, serve others, and have lots of fun. 追随自己的兴趣，探索未知领域，控制好步伐，帮助他人并享受生活。

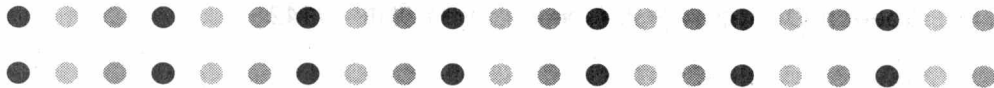
乔治·萧伯纳 PK 伯特兰·罗素

Speech One 乔治·萧伯纳诺贝尔文学奖演讲 /183

We have to begin with that, and private property, if it stands in the way of good distribution, has got to go. 我们必须由此着手，如果私有财产妨碍公正的分配，就必须予以清除。

Speech Two 伯特兰·罗素诺贝尔文学奖演讲 /194

I appeal, as a human being to human beings: remember your humanity, and forget the rest. 作为一个人，我向全人类呼吁：记住你们的人性，忘掉其他一切。



兰迪·弗兰德里克·鲍什
最后的演讲（节选）

PK

瓦谭·格里格瑞恩
斯坦福大学毕业典礼演讲

兰迪·弗兰德里克·鲍什

Randy Frederick Pausch

1960年10月23日

美国马里兰州巴尔的摩

布朗大学;卡内基梅隆大学

计算机语言教学软件 Alice 项目的创立者

卡内基梅隆大学娱乐技术中心创立者之一

- ◆ 1982年5月在布朗大学获得计算机科学学士学位。
- ◆ 1988年在卡内基梅隆大学获得计算机科学博士学位。
- ◆ 1988年至1997年在弗吉尼亚大学工程及应用科学学院担任计算机科学助理教授及副教授。
- ◆ 1997年回到母校卡内基梅隆大学计算机科学学院任副教授。
- ◆ 2006年9月,被诊断出患有胰腺癌。
- ◆ 2007年,获得美国计算机协会(ACM)颁发的 Karl V. Karlstrom 杰出教育家奖,以及美国计算机协会计算机科学教育专业组杰出贡献奖,同年成为美国计算机协会资深会员。
- ◆ 2008年7月25日,因胰腺癌在家中去世。

瓦谭·格里格瑞恩

Vartan Gregorian

1934年4月8日

伊朗大不里士

斯坦福大学

亚美尼亚裔美国学者

纽约卡耐基公司总裁

- ◆ 1964年获得斯坦福大学历史和人文科学双博士学位。
- ◆ 1974年任宾夕法尼亚大学文学和科学学院第一任院长。
- ◆ 1978年成为宾夕法尼亚大学校长。
- ◆ 1981年—1989年任纽约公共图书馆主席,任期八年。
- ◆ 1989年—1997年任布朗大学校长。
- ◆ 1997年,被选为纽约卡耐基公司的总裁。
- ◆ 曾经荣获“美国国家人文科学奖章”。
- ◆ 2004年荣获“总统自由勋章”,这一勋章是美国授予平民的最高荣誉。
- ◆ 2009年6月17日获得了由奥巴马指定的“总统委员会白宫奖学金”。

2007年9月18日

2006年9月,美国卡内基梅隆大学教授兰迪·鲍什被诊断出患有胰腺癌。2007年9月18日,在得知自己身上的癌细胞已经转移至肝脏和脾脏,医生判定只有3~6个月的存活期后,兰迪·鲍什在卡内基梅隆大学讲了“真正实现你的童年梦想”的最后一课。

在“最后一课”上,他向在座的500多名学生和同事们展示了他的CT胶片,告诉他们癌细胞正在攻击他的胰腺,而他的生命将在数月后结束。在这次演讲中,他说,“我们不谈癌症,因为我已经花费了很多时间去谈它,我真的没有兴趣了。……我们不谈我的妻子,我们也不谈我的孩子。因为我心情还不错,但是还没好到谈起他们却不落泪。……我们不谈精神与宗教”,他最终决定谈论他的童年梦想。

在整篇演讲中,我们看到的是一个乐观、坚强的兰迪教授。他谈梦想、谈人生的喜悦、谈诚实正直、谈不要抱怨、谈感恩、谈永不放弃。

兰迪·鲍什所给予我们的不仅仅是一份感动,他在“最后一课”中也给了我们一些珍贵的人生馈赠:善于感恩;不要抱怨,而要加倍努力;博采众长;永不放弃。



Part One

原文



It's wonderful to be here. What Indira didn't tell you is that this lecture series used to be called the *Last Lecture*. If you had one last lecture to give before you died, what would it be? I thought, damn, I finally nailed the venue and they renamed it.

So, you know, in case there's anybody who wandered in and doesn't know the back story, my dad always taught me that when there's an **elephant in the room**, introduce them. If you look at my CAT scans, there are approximately 10 tumors in my liver, and the doctors told me 3-6 months of good health left. That was a month ago, so you can do the math. I have some of the best doctors in the world.

So that is what it is. We can't change it, and we just have to decide how we're going to respond to that. We cannot change the cards we are dealt, just how we play the hand. If I don't seem as depressed or morose as I should be, sorry to disappoint you. I assure you I am not in denial. It's not like I'm not aware of what's going on. My family, my three kids, my wife, we just **decamped**. We bought a lovely house in Chesapeake, Virginia, near Norfolk, and we're doing that because that's a better place for the family to be, down the road. And the other thing is I am in phenomenally good health right now. I mean it's the greatest thing of cognitive dissonance you will ever see is the fact that I am in really good shape. In fact, I'm in better shape than most of you. [Randy gets on the ground and starts doing **pushups**.] So anybody who wants to cry or pity me can down and do a few of those, and then you may pity me.

第一部分

译文

能来到这里真是太棒了。英迪拉没告诉你们的是，这个系列的讲座过去被称作“最后的演讲”。如果你即将离开这个世界之前，要做最后一次演讲，你会讲什么？我想，得，我终于对上号了，但他们又改名了（改为“旅程演讲系列”）。

所以，你们知道，假如有人只是随便进来而不了解背景故事的话，我父亲总是教导我，当房间里有大象时，要先介绍清楚。如果你看看我的电脑断层扫描，我的肝脏大约有10个肿瘤，医生告诉我，我还剩下3~6个月的时间。而这已经是一个月之前的事，所以大家可以计算一下。我拥有一些世界上最好的医生。

所以情况就是这样。我们无法改变它，我们只需要决定如何去回应它。我们不能改变我们手里的牌，但是我们可以调整如何出牌。如果我看起来不像本应该呈现出的那么沮丧、郁闷，抱歉让你们失望了。我向你们保证，我并不是否认现实。我并不是不知道正在发生的事。我的家人、我的三个孩子以及我的太太，我们刚刚移居。我们在弗吉尼亚州的切萨皮克，诺福克附近，买了一座可爱的房子。我们这么做是因为那里更加适合我的家庭。另一件事是，我现在的身体非常健康。我的意思是，这将是你所见到的最大的认知失调，我的身体状况非常好。实际上，我比你们大部分人的身体都好。（兰迪趴下开始做俯卧撑。）所以，任何想要哭或者可怜我的人，可以趴下来先做几个俯卧撑，然后你们再可怜我。

venue ['venju:]

n. (事件、动作等的)发生地

elephant in the room

有一件事大家不可能视而不见，但又不愿谈及

decamp [di'kæmp]

v. 移居，逃走

pushup ['puʃʌp]

n. 俯卧撑

All right, so what we're not talking about today, we are not talking about cancer, because I spent a lot of time talking about that and I'm really not interested. If you have any herbal supplements or remedies, please stay away from me. We're not going to talk about things that are even more important than achieving your childhood dreams. We're not going to talk about my wife, we're not talking about my kids. Because I'm good, but I'm not good enough to talk about that without tearing up. So, we're just going to take that off the table. That's much more important. And we're not going to talk about spirituality and religion, although I will tell you that I have achieved a deathbed conversion. I just bought a Macintosh. Now I knew I'd get 9% of the audience with that.

All right, so what is today's talk about then? It's about my childhood dreams and how I have achieved them. I've been very fortunate that way. How I believe I've been able to enable the dreams of others, and to some degree, lessons learned. I'm a professor, there should be some lessons learned and how you can use the stuff you here today to achieve your dreams or enable the dreams of others. And as you get older, you may find that enabling the dreams of others' thing is even more fun.

...

So what were my childhood dreams? Well, you know, I had a really good childhood. I mean, no kidding around. I was going back through the family archives, and what was really amazing was, I couldn't find any pictures of me as a kid where I wasn't smiling. And that was just a very gratifying thing. There was our dog, right? Aww, thank you. And I actually have a picture of me dreaming. And I did a lot of that. You know, there's a lot of wake up's! I was born in 1960. When you are 8 or 9 years old and you look at the TV set, men are landing on the moon. Anything's possible, and that's something we should not lose sight of, is that the inspiration and the permission to dream is huge.

So what were my childhood dreams? You may not agree with this list, but I was there. Being in zero gravity, playing in the National Football League, authoring an article in the *World Book Encyclopedia*—I guess you can tell the nerds early. Being Captain Kirk, anybody here have that childhood dream? Not at CMU, no. I wanted to become one of the guys who won the big stuffed animals in the amusement park, I wanted to be an Imagineer with Disney. These are not sorted in any particular order, although I think they do get harder, except for maybe the first one.

...

好的，那么今天我们不谈什么呢？我们不谈癌症，因为我已经花费了很多时间去谈它，我真的没有兴趣了。如果您有任何草药营养补充剂或疗法，请别过来。我们也不会谈比实现童年梦想更重要的事。我们不谈我的妻子，我们也不谈我的孩子。因为我心情还不错，但是还没好到谈起他们却不落泪。所以，我们只好不提他们。那非常重要，我们不谈精神与宗教，尽管我要告诉你们我已经做了一个临终皈依。我刚刚买了台苹果电脑。我知道我这样做，可以得到9%的观众的支持。

好的，那我们今天到底要谈什么呢？要谈我童年的梦想，要谈我是如何实现梦想的。我在这方面一直都很幸运。我还要谈论为什么我相信自己能够帮助别人梦想成真，也会稍微谈论一些经验和教训。我是一个教授，应该有一些经验教训。我还会谈到你们如何利用今天的所闻去实现自己的梦想，或者帮助他人实现梦想。随着年龄的增长，你们可能会发现，帮助他人实现梦想，会更有乐趣。

.....

那么我童年的梦想是什么？你们知道，我有一个非常美好的童年。我的意思是，我不是在开玩笑。我回到家中看家里的文档，令人惊奇的是，在我小时候的照片中，我竟然找不到任何一张不笑的照片。这真是一件非常可喜的事。这是我们家的狗，对不对？啊，谢谢。这还有一张我做梦的照片。我做了很多的梦。当然，也有很多梦醒时的照片！我在1960年出生。当你8、9岁时，电视上正播放人类登上月球的场景。一切皆有可能，我们不要忽略，灵感和允许梦想的力量是巨大的。

那么，我的童年梦想是什么？你们可能对这个列表持有异议，但是那曾是我的梦想。体验零重力、参加全美橄榄球联盟、为《世界百科全书》写一篇文章——我猜你们可以看出我很早就是书呆子了。做柯克船长，在座的诸位有谁有过这个童年梦想？不是在卡内基梅隆大学，没有。我希望我能成为那些在游乐园赢得大毛绒动物玩具的人，我还想成为迪士尼的梦想工程师。这个列表并没有按任何特定顺序排列，但我觉得它们越来越困难，或许除了第一项以外。

.....

Macintosh

苹果公司于1984年推出的一种系列微机；麦金托什机

archives [ˈɑ:kaivz]

n. 档案；公文

gratifying

[ˈgrætɪfaɪɪŋ]

adj. 悦人的，令人满足的

Help others. Denny Proffitt knows more about helping other people. He's forgotten more than I'll ever know. He's taught me by example how to run a group, how to care about people.

M. K. Haley—I have a theory that people who come from large families are better people because they've just had to learn to get along. M. K. Haley comes from a family with 20 kids. Yeah. Unbelievable.

She always says it's kind of fun to do the impossible. When I first got to Imagineering, she was one of the people who dressed me down, and she said, "I understand you've joined the Aladdin Project. What can you do?" And I said, "Well I'm a tenured professor of computer science." And she said, "Well, that's very nice Professor Boy, but that's not what I asked. And I said what can you do?"

...

帮助别人。丹尼·普若菲特更懂得如何帮助他人。他或许已经忘记了，但是我还记得很清楚。他身体力行地教我如何领导一个团队，如何关心他人。

M. K. 哈莉——我有一个理论，来自大家庭的人更容易相处，因为他们必须学会如何与别人和睦相处。M. K. 哈莉一家有20个兄弟姐妹。是啊，难以置信吧。

她总是说，做不可能完成的事情会很有乐趣。当我第一次到迪士尼幻想工程，她是训斥我的人之一。她说：“我知道你已经加入阿拉丁项目。那你能做什么？”我说：“我是一个有终身职位的计算机科学教授。”她说：“很好，教授男孩，但我的问题是，‘你能做什么？’”

.....